

诺贝尔文学奖获得者作品



作者： 海尔曼·黑塞（瑞士）

翻译： 杨志军

黑塞童话选

中国城市经济社会出版社

黑塞童话选

〔瑞士〕 海尔曼·黑塞 著

杨志军 译

中国城市经济社会出版社

封面设计：王 燕

责任编辑：刘小伟

黑塞童话选

[瑞士] 海尔曼·黑塞 著 杨志军 译

中国城市经济社会出版社出版发行

(北京东城区西总布胡同64号)

新华书店首都发行所经销

中国建筑工业出版社印刷厂印刷

开本：787×1092毫米 1/32 印张：4 字数：80千

1990年10月第1版 1990年10月第1次印刷

ISBN 7-5074-0466-8/G·165

印数：00001-10000 定价：1.80元

H375

一座座神奇的迷宫(代序)

宗介华

有人说我是“黄连里抠娃娃——苦人一个”，我觉得比喻得太好了。

自我呱呱坠地，来到世间，正是兵荒马乱之际。无知的孩子无忧愁。我随着奔波的父母在农村、城市到处转，终也驱赶不掉贫困的追逐。

爸爸妈妈的汗水和泪水融为一体，我被泡懂了事。

衣不遮体、肚不饱食自然是苦事。幸运的是，妈妈那一肚子故事，却成了我享受不尽的财富。每当夜幕低垂，弯月悬空的时候，我便偎在妈妈的怀里，听她讲着——哪怕是多次重复过的——有趣的故事。

如今，我已长大成人，并且有了自己的孩子，而且又操起笔，为孩子们写书了，慈祥的妈妈已经离开人世。但她留给我的故事，又变成了我的孩子的精神食粮。

后来，我搞起文学创作，才真正弄明白：妈妈讲的许多故事都是童话。

随之，我恍然大悟了。生活里充满了童话。童话里充满了神奇、有趣的故事。孩子们能从童话里懂得爱与憎，又从童话那生动、形象的描写中得以认识世界，受到美的熏陶。好的童话大人也喜欢，并能从中得到教益。

童话是人创作的。脍炙人口的童话有口皆碑。叶圣陶的

《稻草人》，张天翼的《宝葫芦的秘密》，曾征服过多少人的心？丹麦的安徒生、德国的格林兄弟的童话不是早已冲破国界，在中国人民的心中深深扎下根吗？

值得庆贺的是，现在又有这本《黑塞童话选》，经杨志军同志译出，即将和小读者见面。

海尔曼·黑塞（1877—1962）是瑞士的著名文学家。从十五岁开始直至八十五岁突然病逝，漫长的七十年中，始终孜孜不倦地从事文学创作，写了大量优秀文学作品。他的作品曾获多种文学奖金，如诺贝尔奖金（1946）、歌德奖金（1946）、冯塔诺奖金（1970）等。黑塞的作品富于抒情、梦幻、感伤、徬徨、孤独以及渴求理想的浪漫气息。

可惜的是，黑塞的作品在我国介绍的并不很多。至于童话，知者就更少。这次，杨志军同志将《黑塞童话选》译出，无疑是奉献给少年朋友的一份文艺珍品。

选集中的每篇童话，都是一座神奇的迷宫，在里面遨游，必然受到丰富的启示。起码作为第一个读者是这样。

杨志军同志让我为这本理应受到读者喜爱的书写上几句话，我才说了这么多，希望在少年朋友中能引起同感。

1986年7月25日

写于乌鲁木齐

目 录

一座座神奇的迷宫（代序）.....	1
快乐的小侏儒.....	1
则格乐其人.....	18
荒唐的美梦.....	23
可怕的奥古斯吐思.....	27
诗人的帽子.....	43
森林人.....	49
另一星球的惊人消息.....	55
凡尔杜的幽灵.....	70
奇异的向导.....	87
藤椅的童话.....	92
和炉子的对话.....	96
魔术师的童年.....	98
周幽王的故事.....	109
欧洲地震.....	115
两个兄弟.....	122
译者的话.....	124

快乐的小侏儒

蔡可是个善讲故事的老头儿。一天晚上，他又在码头上有声有色地讲起来。

诸位，今天我给大家讲个古老的故事。说的是一位美丽的女人，一个侏儒，一种爱之水，忠诚和背叛，爱与死。其实，所有的故事都是这样。

玛格丽塔·卡多林小姐是贵族巴蒂斯沓·卡多林的女儿。在那时，她是威尼斯最美丽的女人。赞美她的诗歌比大运河边宫殿的窗子还多，比春夜里河上的游艇还要多。威尼斯、木拉诺和巴丢阿的几百位老少贵族做梦都梦到她，早上一睁眼就渴望见到她。在全城中，很少有人不嫉妒她。我不是在夸耀她，我是要告诉你们，她是个金发姑娘。高高的个子，苗条得象细竹。风儿在抚摸她的金发，大地在抚摸她的双脚，当画家提香见到她后，就会放弃一切，埋头画上她一年。

她的服饰、她那拜占庭织锦、她的石刻和装饰品都精美无瑕。她的宫殿富丽堂皇：铺的是小亚细亚的彩色厚毯，柜中是银器，桌上铺着闪光细缎，摆着精致的瓷器，起居室中铺着拼花地板，天花板、墙壁上挂着丝锦挂毯、美丽而色彩明快的油画。她的仆人成群，还有很多游艇和划船手。

这些贵重的东西别人当然也有，而且有人的宫殿比她的更辉煌，柜中宝贝更多，值钱的东西、画毯和装饰品更丰

富。当时威尼斯城真是富有呀！可是年轻的玛格丽塔小姐所独有的宝贝却引起很多有钱人的嫉妒，这就是那个侏儒。他叫菲力浦，还不到三尺高，长着两条小短腿，是个非常滑稽的小家伙。

菲力浦原是塞浦路斯人，维多利亚·巴蒂斯查先生旅行的时候，把他带回家来。那时，他只会说希腊语和叙利亚语。现在，他说一口地道的威尼斯话，好象他是这儿土生土长似的。他的女主人长得那么苗条而动人，他却那么丑陋。和他那发育不全的身躯比起来，她显得那么高大和显贵，就好比是渔屋旁耸立着一座教堂的塔楼。侏儒的双手又皱又黑，关节处弯曲着。他的鼻子大得可怕，脚很宽，脚尖向内，走起路来可笑极了。可他打扮得简直象个王公贵族，穿着漂亮的丝绸，戴着金首饰。

侏儒的外表使他成了个宝贝。不只在威尼斯，就是在意大利，再也找不到这样古怪逗乐的身材。要是能买到的话，有些贵族甚至想用和侏儒身体一样大的金块把他买下来。

即使别人也有侏儒，他们和菲力浦一样小，一样丑，但在智力上却远远不如他。如果单说聪明才智，他可以当国会议员，可以当大使。他不仅能讲三种语言，还精通历史，鬼主意也很多，是个讲故事的能手，自己还能瞎编。他特别善于取笑人。

天气晴朗的时候，玛格丽塔坐在阳台上，在阳光下晒她那样式新颖的美发。这时，在她身边有两个女仆，还有非洲鸚鵡和侏儒菲力浦。女仆一边为她洗发、梳头、晾发，喷上玫瑰露和希腊香水，一边为她讲城里的新闻：婚丧嫁娶呀，小偷呀，等等。鸚鵡则扑打着那色彩绚丽的羽翅，表演出三

种本领：唱歌、发牢骚、道晚安。侏儒坐在一旁，在阳光下静静地读古书，根本不理睬姑娘们的唠叨。但每次都会出现这种场面：鸚鵡叫累了，就打哈欠、睡觉；女仆说累了，就一声不响地干活。这时，宫殿上的小凉台被太阳晒得很热，令人昏昏欲睡。女主人不高兴了，女仆晾头发时稍有疏忽，她就大叫。终于她叫道：“把书拿掉！”

女仆从菲力浦腿上把书拿开，他生气地抬起头，强忍住怒火，客气地问女主人有什么事。

她命令道：“给我讲个故事！”

侏儒回答说：“我要想想。”说完就开始思考。

有时，等久了，她就大声斥责起来。他却没事儿似地晃着特大的脑袋，冷静地回答：“你们耐心点儿！好故事就象一只珍禽，它藏在林中深处，要等很久才能捕获。让我再想想！”

等想好后，他就一口气讲完，故事象淙淙的小溪那样流畅。鸚鵡睡了，梦中抓着爪子；小溪停止流动，静静地听着，溪中的房屋倒影就象砌在那里一样；太阳照耀在屋顶上，女仆们被睡神征服了。侏儒可不困，他变成魔术师和国王，并开始使魔法。他把静听的女主人领进阴森可怕的树林，一会儿来到了蓝色凉爽的海底，一会儿来到迷人而陌生的城市中。他是在东方学会叙述魔法的，那儿的说书人很受尊敬，他们同时又是巫师，和听众的心做着游戏，就象孩子在玩球。

他的故事从不在外国开始，听者的心不容易飞得那么遥远。他的故事总是从人们眼前的东西讲起，有时是金别针，有时是丝绸。他总是从近处和最近发生的事讲起，不知不觉地把女主人引向他指引的地方。他讲起从前的主人，讲起手

艺师傅，讲到卖货者。故事娓娓动听而自然，从阳台讲到小贩的小船，从小船讲到港口、船上，从眼前最近的地方，讲到世界上最远的地方。听他讲故事的人，都以为自己做了一次旅行，当他们本身静静地坐在威尼斯的时候，他们的灵魂已被引向远处的海洋，时而兴高采烈，时而十分恐惧，灵魂在那迷人的地方飘荡着。菲力浦就是这样讲故事的。

除了讲这些奇特的故事（这些故事大多是东方国的童话），他也讲探险故事，讲古时候和现在发生的事，讲伊尼阿国王的旅行和痛苦，讲塞浦路斯王国、约翰国王、魔术师弗尔基、阿美里哥·维斯浦西的非凡旅行。他懂得怎样编造让人最爱听的故事，并把它讲给人听。

一天，女主人看着打瞌睡的鸚鵡，问他：“你说，机灵鬼，我的鸟在做什么梦呐？”他稍一思索，就开始讲那个长长的梦，好象他就是鸚鵡。他刚讲完，鸟儿就醒了，拍拍翅膀，象个老太婆似地唠叨起来。女主人捡起一个石子儿，扔过墙，掉到渠水中，只听扑通一声，她问：“哎，菲力浦，我扔的石子儿哪儿去了？”侏儒马上就开始讲，小石子儿在水中见到了海蛰、鱼群、虾米、牡蛎，看见沉船和水鬼，山妖和海女，以及它们的生活和新闻，他讲得可详细极了。

虽然，玛格丽塔小姐和很多富有、美丽的夫人一样高傲、心肠冷酷，但她很喜欢侏儒，注意让人尊敬他，只允许她自己取笑侏儒。他毕竟是她的财产呀！她一会儿把书从他那儿抢走，一会儿把他锁进鸚鵡笼里，一会儿又把他放到地板上绊他。她这样做并无恶意，菲力浦从不抱怨，可他忘不了，有时把它们编进寓言和童话来影射女主人，并讽刺她。女主人也不发火，她留心着不过于激怒侏儒，因为大家都知道，他会魔法。他有和一些动物对话的本领，还可以准确无

误地预报暴风雨。可当人们追问天气情况时，他大多一句话不说，只是晃晃他那僵硬而沉重的大脑壳，问的人见此情景一阵大笑，把问题也忘了。

每个人都有和另一心灵交流与表达爱的需要，菲力浦除去书之外，还和一条小黑狗结下了友谊。这条狗属于他，和他睡在一起。这是玛格丽塔小姐的求爱者留下的礼物。女主人给了他，这事还挺不一般呢。小狗来的第一天，就遭到了不幸。它被猎夹夹住，伤了一条腿，差点送命。侏儒请求女主人把狗给他。在他的照料下，狗的伤很快好了。但它的腿瘸了，走路一拐一拐的，和它那发育不全的主人正相配。他们常常遭到嘲笑。

侏儒和小狗的爱在人们看来觉得可笑。可他们是那样正直而真诚，就是那些富有的贵族对他们最好的朋友也远不如菲力浦对那瘸腿的小狗。菲力浦叫它菲力皮诺，昵称菲诺，对它温柔得象对待孩子，和它谈话，喂它好吃的，让它睡在自己的床上，和它一起玩。一句话，他把全部的爱都给了这可怜而又聪明的丧家犬，为此他承受了仆人和女主人的嘲弄。可过不久，他们就看到，这种爱并不可取。它不仅给小狗和侏儒，也给这个家族带来巨大不幸。我讲了这么多关于小哈叭狗的话，你们可别生气，小事情引起大灾难的例子可不少啊。

当那些高贵、富有而俊俏的男子盯住玛格丽塔的时候，她都不为之所动，显得冷冰冰的，好象这世界上根本不存在男人。她的母亲一直到死都很严格地教育她。她天生就高傲，厌恶爱情，可以说她是威尼斯最冷酷的美女。为了她，一个年轻贵族在和米兰的军官决斗中丧生，人们把他临死前的话告诉了她，她连眉头都没皱一下。她常常讽刺那些为她

而作的赞美诗。这时本城有两个最显赫的家族隆重地向她求婚，她逼着父亲拒绝了，从此和这两个家族结下仇恨。

爱神是个顽皮鬼，从不愿轻易放过猎物，至少对美女如此。一个令人敬畏的骄傲公主突然以最快的速度和最炽烈的感情去爱一个人，这种事情是屡见不鲜的，就象是严冬过后迎来的是温暖可爱的春天。

在一个宴会上，玛格丽塔爱上了一个骑士、航海家，他刚从地中海东部回来，名叫巴德赛。他既不羡慕她的高贵身份，也不拜倒在她那端庄的体态前，而她却目不转睛地注视他。她的衣着色彩明快而轻盈，他却身着深色服装。他体格健美，被阳光晒黑的前额上闪着智慧的光，弯曲而显示出勇敢的鼻子上是一双深色的眼睛，显露出热情和敏锐。可以看出他在海上和外国呆了很久，是个冒险家。

他很快也注意到玛格丽塔。他一打听到她的名字，就让人把自己介绍给她和她的父亲，说了一大堆客套和谄媚的话。一直到深夜宴会结束，他一直和她在一起，她也一直在倾听他的谈话，即使他的话是说给大家听的，她也认真去听，比听福音书都热心。巴德赛大谈他的旅行和冒险。他讲得那么得体而风趣，大家都听得津津有味。其实，他这样做还不是为了一个女听众？她听得都入神儿了。他讲起那些最吓人的冒险来轻松得很，好象谁都能经历一番，可同时又不夸耀自己。航海家和小伙子都会这一套。只有一次例外，他讲起和非洲海盗的大战，他受了重伤，伤口横过左肩，听到这儿玛格丽塔屏住了呼吸，非常害怕。

最后，他送她和父亲上船，和她告别后，久久地站在那儿，目送湖中远去的小船。一直到看不见船上的灯火，他才回到朋友们那儿。那是些年轻贵族，还有些漂亮妓女。一些

人在暖夜里喝着黄色的希腊酒和红色的甜酒消磨时光。其中有个威尼斯最富有而浪荡的年轻人，他迎着巴德赛走来，拉起他的胳膊，笑着说：“我想让你讲讲爱情的冒险，一定是美人把你的心带走了。你可知道，这姑娘是石头的，她没有心。她就如同一张画，漂亮得无可指摘，但没血没肉，只是为了给我们大家看的。正经说，我劝你离她远点儿，难道你也愿意象前两个求婚者那样被拒绝、让她的仆人嘲笑你吗？”

巴德赛只是笑笑，不把这话当回事儿，喝了几杯塞浦路斯甜酒他就提早回家了。

第二天，他挑了个好时候来到卡多林老先生那漂亮的小宫殿，极尽讨好之能事。晚上，他带来歌手和乐队，让人演奏爱情小夜曲。他果真成功了：她站在窗子旁倾听，甚至还到阳台上站了一会儿。全城都在谈这件事，那些游手好闲的人说得更是有鼻子有眼的，说是他们都订婚了，不定哪天就要举行婚礼了。可这时巴德赛用于求婚穿的衣服还没做好呢。他很看不起当时求婚的习俗，那时求婚不是自己去，而是派朋友去。过了不久，那些游手好闲的人可高兴了，他们的预言实现了。

巴德赛向卡多林先生谈了自己的愿望，希望成为他的女婿，这使老人很为难。

他发誓似地说：“我的年轻人，我向上帝担保，我觉得您来求婚是我们家族的荣誉。可我也得恳求您，还是放弃这种打算吧，这使我们双方都免于难堪。您一直远离威尼斯去旅行，还不知道这姑娘给我带来过多大麻烦，她无缘无故就拒绝了两位高贵的年轻人的求婚。她对爱情和男人丝毫没兴趣。我承认是我惯坏了她，现在想改也不行了，她顽固得

很。”

巴德赛恭恭敬敬地听着，可并没放弃求婚，而是更起劲地劝老头，给他打气，使他的态度乐观起来。老先生终于答应和女儿商量一下。

您一定猜到小姐的回答是什么了。为了表示出她的高傲，她还忸怩了一阵儿，在父亲面前表演了一番，其实她心里呀，早就同意了。她刚同意，巴德赛就来了，手里拿着精巧而贵重的礼物，他给未婚妻戴上了金戒指，第一次吻了她那骄傲而美丽的嘴唇。

现在威尼斯人有好戏看了，他们都在谈论此事，而且嫉妒极了。这真是天生的一对儿呀。俩人都长得那么高大，小姐和小伙子几乎一般高。她长着一头金发，他则满头黑发。他们都高昂着头，因为他们出身高贵，又都很高傲。

只有一件事未婚妻不满意，因为她的先生不久又要去塞浦路斯。他要把几件重要生意处理完，等他回来后，才能举行婚礼。全城人终于高兴地等来了这隆重的婚礼。这一对新人要尽情享受自己的幸福，不管是排场、摆设、音乐，都叫人眼花缭乱。巴德赛总和玛格丽塔在一起，他们避开纷乱的社交，偷偷乘着小船去旅行。

如果说惯坏了的贵族妇女高傲残忍，玛格丽塔也不例外。那她丈夫呢？生性傲慢，根本不关心别人。由于航海生活和少年成名，他的性格一点儿也不温存。从前他装得那么高贵和规矩，现在目的达到就原形毕露。他随心所欲，毫无顾忌。他脾气暴躁又专横，作为航海家和富商，他习惯于这样。他要按自己的愿望生活，从不关心别人。现在和当初刚结婚时大不相同。那时，他一天到晚围着新娘转。现在，她身边依然只有鹦鹉、小狗菲诺和侏儒菲力浦。他一见他们就

生气，想尽办法折磨他们或是赶走他们。只要他一回家，房间里就响起他的喊叫，小狗叫着跑开，鸟儿扑打着翅膀鸣叫，侏儒扭着嘴一句话也不说。公正地说，玛格丽塔就是不关心动物，也还是护着侏儒的。但她不敢惹丈夫生气，有时遇到他折磨他们也无能为力。

有一天，巴德赛又在折磨那支鸚鵡，用一根小棍捅它。鸟儿发怒了，用嘴啄他的手，它那又尖又有劲儿的嘴把他的手啄出了血。他一气之下，让人把它的脖子扭断了，扔到宫殿后面那窄窄的黑河中，鸚鵡就这样被折磨死了。

小狗菲诺不久也遭到厄运。那天巴德赛回到女主人这儿，小狗躲在台阶上一个黑暗角落里，谁也看不见它。当巴德赛回来时，它总是这样。也许巴德赛把什么东西忘在船上了，又往回走，吓坏的非诺一边大叫一边跳了起来。糟糕！它险些把男主人撞倒。小狗吓得跑到大门洞里，这里的宽大台阶通向水渠。他狞笑着把小狗踢进水中。

正当这时，侏儒来了。他听到了菲诺的哀鸣。他来到大门洞，站到巴德赛身旁，他正幸灾乐祸地看着小瘸狗拼命在水中挣扎。这时玛格丽塔听到喊叫声，出现在二楼的阳台上。

菲力浦上气不接下气地冲她喊：“看在上帝份上，让人把船划过去救救它吧！女主人！快呀！它要淹死了！啊！菲诺！菲诺！”

划船手都要解开船绳了，巴德赛先生笑着阻止了他，命令他住手。菲力浦再一次恳求女主人，可这时，玛格丽塔已经离开了阳台，她什么也没说。侏儒只好跪在暴君面前恳求他饶了小狗。男主人不高兴地转过身，严厉地命令他回宫殿里去，自己则一直站在台阶上，看着小狗哀叫着沉下水去。

菲力浦来到宫殿的最高层。他坐在角落里，双手托住那沉重的大脑袋，呆呆地看着前方。这时，来了一个男仆，说女主人叫他去，过一会儿，又来了一个仆人叫他，他一动也不动。天已经很晚了，他仍然坐在地上。女主人亲自提着灯上来了，她站在他面前看了他一会儿。

她问：“怎么不站起来？”他没回答。她又问：“怎么不站起来？”发音不全的小人盯着她，轻轻地说：“为什么你们要害死我的狗？”

她纠正他说：“不是我害的。”

菲力浦责怪她：“你本可以救它，可你却没有救。天啊！我可爱的小狗！菲诺！菲诺！”

玛格丽塔生气了，斥责菲力浦，命令他回去睡觉。他一言不发地服从了。整整三天，他沉默得如同死人，一口饭也不吃，对周围的事不闻不问。

这几天，女主人感到极度不安。她听到各种各样的人告诉她，有关丈夫的不轨行为。这使她十分担心。年轻的巴德赛在外面旅行时是个花花公子，他在塞浦路斯和其它地方都有很多情人。这些都不是谣传，玛格丽塔心中充满猜疑和恐惧，想起巴德赛一天到晚在外游荡就叹气。她终于忍耐不下去了。一天早晨，她把这一切都告诉了巴德赛，毫不隐瞒地说出她的担心。

他笑了：“我最亲爱的爱人，别人告诉你的，大都不错，但也有些是假的。爱情就如同一个巨浪，它扑了过来，举起我们，把我冲走，这是不能抗拒的。我知道对不住我的妻子。出身名门的姑娘，你用不着担心。我在这儿、在那儿见到几个漂亮女人，也爱上了几个，可她们怎么能和你比呢。”

他施展自己的魔力征服了她。她平静下来，微笑着抚摸他那又硬又黑的手。可是他一走，她仍然放心不下，一刻不得安宁。这位骄气十足的女人有着难言的苦闷和嫉妒心，晚上不能入睡，在床上辗转反侧。

痛苦中她又来找侏儒菲力浦。他现在又恢复了原来的天性，装着忘记了害死小狗这件事，好象根本不记恨了。他象从前一样坐在阳台上，有时看书，有时讲故事；玛格丽塔照常在阳光下晾发，只有一次她又想到小狗的死。她问侏儒在思考什么。他声音异样地说：“上帝祝福你的家族，我的女主人，不久我或死或生都要离开你了”。“为什么？”她问。他十分可笑地耸耸肩：“我有预感，女主人。鸟儿走了，小狗走了。我在这儿干吗？”她生气地止住他，他也就不说了。夫人以为他不会再想此事了，重又非常信任他。可是他也怪，每当她说起对男主人的担心时，他就为巴德赛辩护，绝不让人觉察到他还在记恨此事。这样，女主人对他更好了。

一个夏天的傍晚，海面上吹来一阵清爽的风。玛格丽塔和侏儒一起跨上小船，向远方划去。船离木拉诺城不远，城市在平静的湖上呈现出一片白光，如同在梦中一样。女主人命令侏儒讲个故事。她在黑色的床上舒展开身躯，菲力浦蹲在她对面，背对船头。太阳挂在远方山头，发出的红光几乎让人看不出来；木拉诺城里的钟声响了。划船者摆动着长长的双桨，河中翻起热浪，人显得懒散，昏昏欲睡。侏儒的驼背和船儿都映在湖中，水里漂动着海带。近处不时有船儿驶过，有的是挂着丁字帆的渔船，那三角帆时而遮住远处的高塔。

“给我讲个故事听吧！”玛格丽塔恳求道。菲力浦垂下